

Ročník 2014



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 1

Rozeslána dne 7. ledna 2014

Cena Kč 66,–

O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Černou Horou o spolupráci v boji proti trestné činnosti
-

1**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. června 2012 byla v Podgorici podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Černou Horou o spolupráci v boji proti trestné činnosti.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Podgorici dne 5. listopadu 2013.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 19 odst. 1 dne 1. ledna 2014.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

S M L O U V A

MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ČERNOU HOROU O SPOLUPRÁCI V BOJI PROTI TRESTNÉ ČINNOSTI

Česká republika a Černá Hora (dále jen „smluvní strany“),

s úmyslem přispět k rozvoji vzájemných vztahů,

znepokojeny nadnárodním šířením organizované trestné činnosti, zejména zvyšujícím se zneužíváním omamných a psychotropních látek a růstem mezinárodního obchodu s nimi, jakož i obchodováním s lidmi,

presvědčeny, že spolupráce v oblasti boje proti jakékoliv formě organizovaného zločinu a terorizmu a dalším druhům trestné činnosti nebo při jejich účinné prevenci má zásadní význam,

vědomy si závažnosti nárůstu nelegální migrace a s tím souvisejících bezpečnostních rizik,

řídíce se mezinárodními závazky a svými právními předpisy,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Účelem této smlouvy je prohloubení a posílení policejní spolupráce při prevenci a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů, zejména prostřednictvím výměny strategických a operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými orgány na všech náležitých úrovních.

(2) Spolupráce podle této smlouvy probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, jakož i ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány, a nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních, která náleží do působnosti justičních orgánů.

Článek 2

Spolupráce podle této smlouvy se vztahuje na všechny formy trestné činnosti, zejména na:

- a) organizovanou trestnou činnost,
- b) terorismus a jeho financování,
- c) trestnou činnost směřující proti životu a zdraví,
- d) obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi,

- e) sexuální zneužívání dětí a dětskou pornografií,
- f) trestnou činnost související s nelegální migrací,
- g) nedovolený obchod s omamnými a psychotropními látkami podle Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 20. prosinec 1988,
- h) počítačovou kriminalitu,
- i) nezákonnou výrobu, opatřování, držení, dovoz, vývoz, průvoz a obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami, včetně nebezpečných odpadů,
- j) padělání peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a jejich distribuci a používání,
- k) padělání úředních dokladů, zejména cestovních dokladů, a jejich distribuci a používání,
- l) legalizaci výnosů z trestné činnosti a hospodářskou trestnou činnost,
- m) korupci,
- n) trestnou činnost, jejímž předmětem jsou díla kulturní a historické hodnoty,
- o) trestnou činnost týkající se motorových vozidel,
- p) trestné činy proti duševnímu vlastnictví.

Článek 3

Příslušné orgány smluvních stran si poskytují vzájemnou pomoc výměnou osobních a jiných údajů a dokumentů, týkajících se zejména:

- a) trestných činů, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčání trestné činnosti, propojení pachatelů, organizaci skupin páčajících trestnou činnost a jejich strukturu, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, porušení trestněprávních předpisů a přijatých opatření;
- b) plánovaných trestných činů, včetně teroristických činů, směřujících proti zájmům smluvních stran;
- c) prevence a boje s nelegální migrací;
- d) předmětů, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, a pokud je to možné, poskytují si vzorky těchto předmětů;
- e) plánovaných speciálních akcí a operací, které mohou zajímat druhou smluvní stranu;
- f) poznatků o nových formách trestné činnosti spolu s odbornými analýzami a odbornou literaturou;
- g) výsledků kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxe, pracovních metod a prostředků;
- h) právních úprav vztahujících se k předmětu této smlouvy.

Článek 4

Příslušné orgány smluvních stran v případě potřeby koordinují své činnosti a poskytují si pomoc, zejména:

- a) při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestného činu, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu;
- b) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků;
- c) při pátrání po věcech, včetně realizace opatření určených k nalezení a zajištění výnosů z trestné činnosti;
- d) při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik, jako například kontrolovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů;
- e) při ochraně svědků, obětí trestných činů a jiných osob, které by v důsledku spolupráce nebo poskytnutí svědectví za účelem prokazování trestných činů mohly být vystaveny skutečnému a závažnému ohrožení života, zdraví, tělesné integrity, svobody nebo by mohly čelit jinému vážnému nebezpečí, pokud jiná ochranná opatření nejsou dostatečná (dále jen „chráněná osoba“);
- f) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

Článek 5

(1) Za účelem podpory druhé smluvní strany či koordinace činností v konkrétních případech trestné činnosti vysílají příslušné orgány smluvních stran konzultanty k příslušným orgánům druhé smluvní strany nebo vytvářejí smíšené analytické a jiné pracovní týmy.

(2) Pracovníci příslušných orgánů jedné smluvní strany působí na území druhé smluvní strany v poradní a podpůrné funkci. V rámci výkonu své poradní a podpůrné funkce dodržují pokyny vydané příslušnými orgány smluvní strany, na jejíž území jsou vysláni.

Článek 6

(1) Příslušné orgány smluvních stran mohou uzavřít zvláštní dohody týkající se časově omezeného nebo neomezeného přidělení policejních styčných důstojníků jedné smluvní strany k příslušným orgánům druhé smluvní strany za účelem zlepšení a urychlení spolupráce.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí na území druhé smluvní strany podpůrnou a poradní činnost, poskytují pomoc při navazování kontaktů a podílejí se na organizaci pracovních setkání. Plní své úkoly v souladu s pokyny udělenými jim vysílající smluvní stranou.

(3) Styční důstojníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě smluvních stran a za předpokladu písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

Článek 7

Smluvní strany vzájemně spolupracují v oblasti výcviku a vzdělávání a tato spolupráce zahrnuje zejména:

- a) účast pracovníků jedné smluvní strany na výcvikových kurzech druhé smluvní strany;
- b) pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů;
- c) výcvik specialistů;
- d) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů;
- e) účast pozorovatelů na cvičeních.

Článek 8

(1) Informace a jiné formy pomoci na základě této smlouvy se poskytují na základě žádosti. Tyto žádosti a odpovědi na ně budou podávány písemně (faxem nebo e-mailem). V případě předávání osobních údajů musí být zvolen zabezpečený způsob přenosu vzhledem k citlivosti těchto údajů. V naléhavých případech lze žádost podat ústně. Ihned poté však musí být zasláno písemné potvrzení. Smluvní strany zajistí, že k používaným komunikačním přístrojům bude mít přístup pouze oprávněný personál.

(2) Příslušné orgány žádané smluvní strany odpoví na žádost uvedenou v odstavci 1 co nejdříve. Příslušné orgány žádané smluvní strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné pro vyhovění žádosti. Jestliže orgán, který obdržel žádost o pomoc, není orgánem zodpovědným za vyřízení této žádosti, předá žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení.

(3) V určitých případech si příslušné orgány smluvních stran navzájem sdělují informace bez žádosti, pokud existuje na základě zjištěných skutečností důvod se domnívat, že tyto informace jsou potřebné k boji proti konkrétním nebezpečím pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo při předcházení a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů.

(4) Každá ze smluvních stran může žádost o poskytnutí pomoci podle této smlouvy zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit její svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem nebo pokud by to bylo v rozporu s jejím právním řádem nebo s jejími mezinárodními závazky. Pro vyhovění žádosti může žádaná smluvní strana stanovit podmínky, které jsou pro žádající smluvní stranu závazné.

(5) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

(6) Při provádění této smlouvy používají příslušné orgány smluvních stran anglický jazyk, pokud není dohodnuto jinak.

Článek 9

(1) Spolupráce podle článku 4 písm. e) této smlouvy zahrnuje zejména výměnu informací, poskytování krycích dokladů, logistickou pomoc, jakož i přebírání chráněných osob.

(2) Při provádění opatření v souvislosti s ochranou chráněné osoby se přiměřeně použije právní řád žádané smluvní strany.

(3) Chráněná osoba musí být v žádající smluvní straně zařazena do programu ochrany svědka.

(4) Žádající smluvní strana hradí potřebné životní náklady chráněné osoby. Žádaná smluvní strana hradí náklady na personál a věcné náklady opatření spojených s ochranou této osoby.

(5) Žádaná smluvní strana může při existenci závažných důvodů po předchozím informování žádající smluvní strany opatření ve smyslu odstavce 2 ukončit. Žádající smluvní strana má v takových případech povinnost neprodleně učinit nezbytná opatření k převzetí chráněné osoby.

Článek 10

Pro předávání osobních údajů (dále jen „údaje“) a nakládání s předanými údaji platí následující ustanovení:

- a) Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností a ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou; k jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany a v souladu s právními předpisy obou smluvních stran.
- b) Citlivé údaje, jak jsou definovány v článku 6 Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat ze dne 28. ledna 1981, mohou být předávány pouze v nezbytně nutných případech.
- c) Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- d) Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Přitom je nezbytné respektovat vnitrostátní právní předpisy smluvních stran, které mohou předávání údajů omezovat. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající stranu. Ta musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
- e) Každá osoba má právo obdržet od orgánu odpovídajícího za zpracování údajů na žádost informace o údajích, které se jí týkají, předaných nebo zpracovávaných v rámci této smlouvy, jakož i právo na opravu nesprávných údajů nebo likvidaci údajů zpracovávaných protiprávně. Poskytnutí takovýchto informací lze odmítnout pouze v případech stanovených vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Orgán, který vyřizuje žádost o poskytnutí informací, poskytne informaci po předchozím souhlasu druhé smluvní strany.
- f) Předávající smluvní strana může při předávání údajů stanovit druhé smluvní straně časovou lhůtu pro jejich likvidaci v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Bez ohledu na tuto časovou lhůtu musejí být údaje zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. V případě ukončení platnosti této smlouvy, nebude-li nahrazena novou mezinárodní smlouvou či jinou úpravou závaznou pro obě smluvní strany, musí být veškeré údaje přijaté na jejím základě zlikvidovány.
- g) Smluvní strany vedou evidenci o předání, přebírání a likvidaci údajů. Evidence obsahuje zejména informace o účelu předání, rozsahu údajů, zúčastněných orgánech a důvodech likvidace.
- h) Smluvní strany jsou povinny účinně chránit předané údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.
- i) Smluvní strany vzájemně spolupracují v oblasti ochrany předávaných údajů, zejména se vzájemně informují o možnostech osob domáhat se ochrany svých práv podle písm. e).

Článek 11

(1) Výměna a ochrana utajovaných informací se řídí zvláštní smlouvou.

(2) Utajované informace mohou být předávány přímo mezi kontaktními místy, která byla oznámena diplomatickou cestou.

Článek 12

(1) Poskytování informací a dokumentů předaných v rámci spolupráce podle této smlouvy třetím státům a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

(2) Pokud jde o sdílení informací s jinými členskými státy Evropské unie nebo schengenského prostoru nebo s evropskými agenturami při využívání informačních systémů zřízených podle práva Evropské unie pro účely spolupráce při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, jakož i boje proti trestné činnosti, zejména Schengenského informačního systému, má se za to, že byl souhlas podle odstavce 1 udělen, nesdělí-li předávající smluvní strana výslovně opak. Sdílení informací černo-horskou smluvní stranou s Evropským policejním úřadem se řídí smlouvou mezi Černou Horou a Evropským policejním úřadem o operativní spolupráci.

Článek 13

Aniž by byl dotčen článek 9, pokud se příslušné orgány smluvních stran předem nedohodnou jinak, náklady spojené s realizací všech forem spolupráce podle této smlouvy nese smluvní strana, která pomoc poskytuje s tím, že smluvní strany budou dbát na vzájemnou vyváženost nákladů.

Článek 14

(1) K provádění této smlouvy jsou příslušné následující orgány, které v rámci svých kompetencí přímo a operativně spolupracují:

Za Českou republiku:

- a) Ministerstvo vnitra,
- b) orgány Policie České republiky,
- c) Generální ředitelství cel,
- d) Generální inspekce bezpečnostních sborů.

Za Černou Horu:

- a) Ministerstvo vnitra,
- b) Ředitelství policie,
- c) Ředitelství cel,
- d) Ředitelství pro prevenci legalizace výnosů z trestné činnosti.

(2) Příslušné orgány smluvních stran si vymění kontaktní adresy, telefonní čísla a čísla faxu nebo jiná spojení a v případě možnosti uvedou kontaktní osobu, která ovládá jazyk druhé smluvní strany nebo anglický jazyk, a to do třiceti dnů od vstupu této smlouvy v platnost.

(3) Příslušné orgány smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoli změnách v údajích sdělených podle odstavce 2.

Článek 15

Příslušné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby na základě této smlouvy uzavírat prováděcí protokoly.

Článek 16

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány smluvních stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 17

Touto smlouvou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány.

Článek 18

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této smlouvy, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví osob. Pozastavení provádění bude odvoláno, jakmile pro ně přestanou existovat důvody. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od doručení takového sdělení druhé smluvní straně.

Článek 19

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Tato smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou.

(2) Každá ze smluvních stran může tuto smlouvu kdykoli písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Podgorici dne 22. června 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, černohorském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

Za
Českou republiku

Karel Schwarzenberg v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za
Černou Horu

Milan Ročen v. r.
ministr zahraničních věcí
a evropské integrace

A G R E E M E N T
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND MONTENEGRO
ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST CRIME

The Czech Republic and Montenegro (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

with the aim of contributing to the development of mutual relations,

concerned by international proliferation of organized crime, in particular the increasing abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and the increase in their international traffic, as well as trafficking in human beings,

convinced that cooperation in the area of fight against any form of organized crime and terrorism and other kinds of criminal activities, or in their effective prevention is of crucial importance,

being aware of the seriousness of the increase in illegal migration and the related security risks,

abiding by international obligations and their respective legislation,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The purpose of this Agreement is to deepen and strengthen police cooperation in preventing and detecting criminal offences and establishing their perpetrators, in particular through the exchange of both strategic and operational information and direct contacts between the competent bodies at all appropriate levels.

(2) Cooperation under this Agreement shall take place as provided in the national legislation of the Contracting Parties and the international agreements by which the Contracting Parties are bound and shall not include legal assistance in criminal matters, which falls under the competence of judicial bodies.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall relate to all forms of criminal activities, in particular:

- a) organized crime;
- b) terrorism and its financing;
- c) crime against life and limb;
- d) trafficking in human beings, procuring, trafficking in human organs and tissues;

- e) sexual abuse of children and child pornography;
- f) crime related to illegal migration;
- g) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in the sense of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;
- h) cyber-crime;
- i) illegal production, solicitation, possession, import, export, transit of and trade in weapons, ammunition and explosives, chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of a strategic importance, as well as other highly dangerous substances, including hazardous waste;
- j) counterfeiting of money, stamps and securities, means of non-cash payments and their distribution and use;
- k) counterfeiting of official documents, in particular travel documents, and their distribution and use;
- l) legalization of the proceeds of crime and economic crime;
- m) corruption;
- n) crime related to objects of cultural and historical value;
- o) crime related to motor vehicles;
- p) crimes against intellectual property.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual support by exchanging personal and other data and documents, particularly on:

- a) criminal acts, including data on persons suspected of or involved in a criminal activity, links between offenders, the organization of groups involved in criminal activities and their structure, the typical behaviour of individual offenders and groups, violations of criminal law and the adopted measures;
- b) the planning of criminal acts, including acts of terrorism, directed against the interests of the Contracting Parties;
- c) prevention and fight against illegal migration;
- d) objects used as instruments of crime or proceeding from crime, and where possible they shall provide each other with samples of these objects;
- e) the planning of special actions and operations that may be of interest to the other Contracting Party;
- f) the knowledge on new forms of crime, together with expert analysis and specialist literature;
- g) results of forensic and criminological research, investigation practice, methods and means of work;
- h) legal provisions related to the subject matter of this Agreement.

Article 4

When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall coordinate their activities and support each other, in particular:

- a) in searching for persons suspected of a crime as well as persons absconding from criminal prosecution or the service of a sentence;
- b) in searching for missing persons, including procedures related to the identification of persons or mortal remains;
- c) in searching for objects, including the implementation of measures aimed at the tracing and recovery of the proceeds of crime;
- d) in preparing and organizing the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations;
- e) in protecting witnesses, victims of criminal offences and other persons who by cooperating or giving testimonies aimed at proving criminal offences might be exposed to real and serious risk concerning their life, health, physical integrity, freedom or might face any other serious danger, and provided that other protecting measures are not sufficient (hereinafter referred to as "protected person");
- f) in planning and implementing joint crime-prevention programmes.

Article 5

(1) For the purpose of supporting the other Contracting Party or coordinating activities related to specific crimes, the competent authorities of the Contracting Parties shall send consultants to the competent authorities of the other Contracting Party or establish mixed analytical and other working teams.

(2) Officials of the competent authorities of one Contracting Party shall be active on the territory of the other Contracting Party in an advisory and support capacity. When exercising their advisory and support capacity, they shall abide by the instructions of the competent authorities of the Contracting Party to whose territory they have been sent.

Article 6

(1) For the purpose of improving and accelerating police cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements on the assignment of police liaison officers of one Contracting Party to the competent authorities of the other Contracting Party for limited or unlimited periods of time.

(2) The liaison officers shall be active in the territory of the other Contracting Party in advisory and support capacity, provide assistance in establishing contacts and participate in the organization of working meetings. They shall carry out their tasks in accordance with the instructions they receive from the sending Contracting Party.

(3) The liaison officers of one Contracting Party sent to a third state may upon a mutual agreement of the Contracting Parties and upon a written consent of the third state represent also the interests of the other Contracting Party.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate in the area of training and education, and this cooperation shall include in particular:

- a) participation of officers of one Contracting Party in training courses of the other Contracting Party;
- b) the holding of joint seminars, exercises and training courses;
- c) training of specialists;
- d) exchange of experts, as well as training concepts and programmes;
- e) participation of observers at exercises.

Article 8

(1) Information and other forms of support under this Agreement shall be provided upon request. The requests and replies to such requests shall be made in writing (by fax or e-mail). In case personal data are transmitted, a secure transmission method must be chosen taking into account the sensitivity of the data. In urgent cases, requests can be made orally. However, immediately afterwards a confirmation in writing must be made. The Contracting Parties shall make sure that only authorized personnel has access to the communication device used.

(2) The competent authorities of the requested Contracting Party shall answer the request specified in paragraph (1) as soon as possible. The competent authorities of the requested Contracting Party may ask for further information if necessary for granting the request. If the authority which has received a request for support is not the competent authority to deal with this request, it shall refer the request to the authority which is competent thereto.

(3) In certain cases the competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with information without being requested, if, based on proven facts, there is reason to assume that such information is needed to counter concrete threats to public order or security, or to prevent or detect criminal offences and establish their perpetrators.

(4) Each of the Contracting Parties may refuse, wholly or partly, a request for support should it believe that granting the same might threaten its sovereignty, security or another vital interest, or if it contravened its legislation or its international obligations. In order to grant the request, the requested Contracting Party may stipulate conditions by which the requesting Contracting Party shall be bound.

(5) Should a request be refused or granted only partially, the Contracting Parties shall immediately inform each other thereof in writing.

(6) In implementing this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall use the English language, unless agreed otherwise.

Article 9

(1) Cooperation under Article 4 e) hereof includes in particular exchange of information, provision of cover documents, logistic support as well as taking over of the protected persons.

(2) When implementing measures connected with the protection of a protected person, the legislation of the requested Contracting Party shall be applied as appropriate.

(3) The protected person must be included in the witness protection programme in the requesting Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall cover the necessary living costs of the protected person. The requested Contracting Party shall cover the costs associated with the personnel and material costs of measures connected with the protection of that person.

(5) The requested Contracting Party may, in the event of serious reasons, terminate the measures in the sense of paragraph (2) after informing the requesting Contracting Party in advance. In such cases, the requesting Contracting Party shall take the necessary measures for taking the protected person back without delay.

Article 10

The following provisions shall apply to the exchange of personal data (hereinafter referred to as "data") and the handling of the transmitted data:

- a) The recipient Contracting Party may use the data solely for the purposes of the fight against crime and the protection of public order and security and under the conditions determined by the data-transmitting Contracting Party; such data may be used for other purposes only with the prior written consent of the data-transmitting Contracting Party and in compliance with the legislation of both Contracting Parties.
- b) Sensitive data, as defined in Article 6 of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, may only be exchanged if absolutely necessary.
- c) Upon the request of the data-transmitting Contracting Party, the recipient Contracting Party shall provide information on the use of the transmitted data and the results thus achieved.
- d) The data-transmitting Contracting Party shall ensure that the transmitted data are correct and check that the transmission is necessary and appropriate to the intended purpose. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the Contracting Parties which may restrict the data transmission. Should it be subsequently ascertained that the transmitted data were incorrect or should not have been transmitted, the recipient Contracting Party must be notified immediately. It shall correct the wrong data and destroy the data which should not have been transmitted.
- e) Each person has the right to receive, upon request, from the authority responsible for the data processing information on the data concerning him or her transmitted or processed under this Agreement, as well as the right to the correction of incorrect data or the destruction of data processed unlawfully. Provision of such information may be refused only in cases defined by the national legislation of the Contracting Parties. The authority handling the request for information shall provide the information upon the previous consent of the other Contracting Party.
- f) When transmitting data, the data-transmitting Contracting Party may, in accordance with its national legislation, set the other Contracting Party a deadline for the destruction thereof. Regardless of the deadline, the data must be destroyed as soon as they cease to be needed. In the event of the termination of this Agreement, unless it is replaced by a new international

agreement or another regulation binding upon both Contracting Parties, all data received on its basis must be destroyed.

- g) The Contracting Parties shall keep records on the transmissions, receipt and destruction of data. The records shall in particular indicate the purpose of the transmission, the scope of the data, the authorities involved and the reasons for destruction.
- h) The Contracting Parties shall effectively protect the transmitted data against accidental or unauthorised access, accidental loss, accidental or unauthorised change, against accidental or unauthorised transmission, or against accidental or unauthorised disclosure.
- i) The Contracting Parties shall cooperate in the protection of the transmitted data; in particular, they shall inform each other of the possibilities of persons to seek protection of their rights under e).

Article 11

(1) Exchange and protection of classified information shall be governed by a special agreement.

(2) The classified information may be transmitted directly between the points of contact announced through diplomatic channels.

Article 12

(1) Information and documents transmitted in the framework of cooperation under this Agreement may be provided to third states and international organizations only with a written consent of the transmitting Contracting Party.

(2) The consent under paragraph (1) is presumed as regards sharing the transferred information with other Member States of the European Union, or the Schengen Area, or with European agencies, when using the information systems established under the European Union Law for the purposes of cooperation in protecting public order and security as well as fight against crime, in particular the Schengen Information System, unless explicitly indicated otherwise by the transmitting Contracting Party. The sharing of the information by the Montenegrin Contracting Party with the European Police Office shall be governed by the Agreement on Operational Cooperation between Montenegro and the European Police Office.

Article 13

Without prejudice to Article 9, unless the competent authorities of the Contracting Parties agree otherwise in advance, the costs associated with the implementation of all forms of cooperation under this Agreement shall be borne by the Contracting Party which provides the support; the Contracting Parties shall be mindful of reciprocity of costs.

Article 14

(1) For the implementation of this Agreement, the following authorities, which shall directly and operatively cooperate in the framework of their respective competence, shall be competent:

For the Czech Republic:

- a) Ministry of the Interior,
- b) bodies of the Police of the Czech Republic,
- c) General Directorate of Customs,
- d) General Inspection of Security Forces.

For Montenegro:

- a) Ministry of the Interior,
- b) Police Directorate,
- c) Customs Directorate,
- d) Directorate for the Prevention of Money Laundering.

(2) Within 30 days of the entry of this Agreement into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the contact addresses, telephone and fax numbers or other contact details and, as far as possible, name a contact person having the knowledge of the language of the other Contracting Party or the English language.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall immediately notify each other of any changes in the data conveyed under paragraph (2).

Article 15

The competent authorities of the Contracting Parties may, when necessary, conclude implementing protocols on the basis of this Agreement.

Article 16

Any disputes which might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. Should the disputes not be resolved this way, they shall be further solved through diplomatic channels.

Article 17

This Agreement is without prejudice to the obligations of the Contracting Parties arising from other international bilateral or multilateral agreements by which the Contracting Parties are bound.

Article 18

Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in full or in part should the concerns of national security, public order or public health require so. The suspension shall be revoked as soon as the reasons for the suspension cease to exist. The Contracting Parties shall immediately notify each other of the adoption or revocation of such measures by diplomatic channels. The suspension of the implementation of the Agreement and the revocation of that suspension shall become effective upon the lapse of fifteen days from the delivery of such notification to the other Contracting Party.

Article 19

(1) This Agreement is subject to ratification. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the ratification instruments. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) This Agreement may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice. This Agreement shall terminate six months after the date of delivery of such written notice to the other Contracting Party.

Done inPodgorica..... on this22nd June..... day of 20.12. in two originals, each in the Czech, Montenegrin and English languages. In case of divergence in the interpretation, the English version shall prevail.

For
the Czech Republic

Karel Schwarzenberg
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For
Montenegro

Milan Roćen
Minister of Foreign Affairs
and European Integration



8 591449 001021

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč, třetí záloha na rok 2013 činí 4 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Olomouc: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 3: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; Praha 4: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; Praha 6: PERIODIKA, Komornická 6; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Zatec: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.